

Fabrication

Fabrication / Manufacture / Manufacturing...

Les tableaux bilingues (non exhaustifs) ci-dessous présentent des éléments du vocabulaire relatif à la notion de « **fabrication** » et de celui relatif aux divers « **types d'établissements** » (atelier, usine, etc.). Ces tableaux et les exemples ou notes qui les suivent devraient aider à trouver la bonne traduction en anglais des termes français.

Pour y accéder directement à l'une des parties de cet article, cliquez/tapez sur le lien approprié ci-dessous.

[>> Tableau des termes relatifs à la notion de « fabrication »](#)

[>>>> Notes et exemples relatifs à la notion de « fabrication »](#)

[>> Tableau des termes généraux relatifs aux « types d'établissements »](#)

[>> Tableau des termes spécifiques relatifs aux « types d'établissements »](#)

[>>>> Notes et exemples relatifs aux « types d'établissements »](#)

Voir aussi l'article :

[>> Métiers - fabrication et réparation](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Termes relatifs à la notion de « fabrication »

Termes français	English terms
assemblage	assembly
assemblé en..., assemblée en... (avec désignation du lieu)	assembled in...
assembler	to assemble
chaîne d'assemblage, chaine d'assemblage	assembly line

chaîne de fabrication, chaine de fabrication	fabrication line, manufacturing line
chaîne de montage, chaine de montage	assembly line
chaîne de production, chaine de production	production line, production line
confection (textile)	making, manufacturing
confectionné en..., confectionnée en... (avec désignation du lieu)	made in, manufactured in
confectionner	to make, to manufacture
confectionneur, confectionneuse	maker, manufacturer
construction	building, construction
construire	to build
défaut de fabrication	fabrication fault, manufacturing fault
entreprise d'assemblage	assembly company, assembler
entreprise de construction	building company, construction company
entreprise de fabrication	fabrication company, manufacturing company
entreprise industrielle	industrial company
entreprise de montage	assembly company, assembler
entreprise de production	production company
fabricant, fabricante (entreprise)	maker, manufacturer
fabrication (invention de quelque chose de faux)	fabrication, making up, manufacture
fabrication (production de biens)	fabrication, making, manufacture, manufacturing
fabrication à la chaîne, fabrication à la chaine, fabrication en série	serial fabrication, serial manufacture, serial manufacturing, series fabrication, series manufacture, series manufacturing

fabrication en masse	mass fabrication, mass manufacture, mass manufacturing
fabrication en série, fabrication à la chaîne, fabrication à la chaîne	serial fabrication, serial manufacture, serial manufacturing, series fabrication, series manufacture, series manufacturing
fabriqué, fabriquée (inventé(e) de toutes pièces)	fabricated, made up, manufactured
fabriqué, fabriquée (par un moyen de production de biens)	fabricated, made, manufactured
fabriqué à la chaîne, fabriquée à la chaîne, fabriqué à la chaîne, fabriquée à la chaîne	fabricated in series, manufactured in series, series-fabricated, series-manufactured
fabriqué en..., fabriquée en... (avec désignation du lieu)	fabricated in, made in, manufactured in
fabriqué en masse, fabriquée en masse	fabricated in mass quantities, manufactured in mass quantities, mass-fabricated, mass-manufactured
fabriqué en série, fabriquée en série	fabricated in series, manufactured in series, series-fabricated, series-manufactured
fabriquer (produire des biens)	to fabricate, to make, to manufacture
fabriquer (inventer quelque chose de faux)	to fabricate, to make up, to manufacture
industrialisation	industrialization
industrialiser	to industrialize
matière première, matières premières	raw material, raw materials
montage	assembly
monté en..., montée en... (avec désignation du lieu)	assembled in...
monter	to assemble
procédé d'assemblage	assembly technique

procédé de construction	building technique, construction technique
procédé de fabrication	fabrication technique, manufacturing technique
procédé industriel	industrial technique
procédé de montage	assembly technique
procédé de production	production technique
processus de construction	building process, construction process
processus de fabrication	fabrication process, manufacturing process
processus industriel	industrial process
processus de montage	assembly process
processus de production	production process
producteur, productrice (entreprise)	producer
production	production
production à la chaîne, production à la chaîne	serial production, series production
production de masse, production en masse	mass production
production en série	serial production, series production
produire	to produce
produit à la chaîne, produite à la chaîne, produit à la chaîne, produite à la chaîne	produced in series, series-produced
produit en..., produite en... (avec désignation du lieu)	produced in...
produits manufacturés	manufactures, manufactured goods, manufactured products
produit en masse, produite en masse	produced in mass quantities, mass-produced

produit en série, produite en série	produced in series, series-produced
vice de construction	construction fault
vice de fabrication	fabrication fault, manufacturing fault

[>> Retour au début du tableau des termes relatifs à la notion de « fabrication »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Fabrication, etc.

Le terme français « **la fabrication** », au sens de « **la production de biens** » (en anglais « **the production of goods** »), se traduit généralement en anglais par l'un des termes suivants : « **the fabrication, the making, the manufacture, the manufacturing** ».

Le mot anglais correspondant au sens le plus général de « **fabrication** », à savoir « **réalisation** », est « **making** ».

Par exemple :

La fabrication d'une toile d'araignée est un processus fascinant.

La réalisation d'une toile d'araignée...

The making of a spider web is a fascinating process.

...of a spider's web...

...of a cobweb...

Cliquez/tapez sur le lien ci-dessous pour voir un schéma illustrant la fabrication de l'acier inoxydable.

Click on the link below to see a diagram illustrating the making of stainless steel.

[>> Stainless Steel Overview: Tutorial](#)

Le mot anglais « **making** » s'emploie de préférence à d'autres mots (comme « **fabrication, manufacture, manufacturing** ») pour désigner la « **réalisation** » ou la « **confection** » ou encore la « **préparation** » de certains objets tels qu'un film ou un gâteau ou encore un plat. Par exemple :

La préparation du plat de résistance a pris plusieurs heures !

The making of the main course took several hours!

NB :

1) L'expression « **le making of** », qui signifie littéralement « **la réalisation de** » ou « **la fabrication de** », est utilisée en français pour désigner un film (documentaire) portant sur la « **la réalisation d'un film** » (en anglais britannique « **the making of a film** », en anglais américain « **the making of a movie** ») ; par extension cette expression peut être appliquée à d'autres objets.

2) L'expression « **in the making** » signifie, selon le contexte, « **en cours de fabrication** » ou « **en cours de réalisation** » ou « **en cours de construction** » ou bien « **en cours de confection** » ou encore « **en préparation** ».

J'ai eu la chance de voir le nouveau produit en cours de fabrication.

I was lucky enough to see the new product in the making.

[>> Retour au début des notes et exemples relatifs à la notion de « fabrication »](#)

[>> Retour au début du tableau des termes relatifs à la notion de « fabrication »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Fabrication, etc. (suite)

Dans un contexte « **industriel** » (en anglais « **industrial** »), le mot français « **fabrication** » peut se traduire en anglais par un mot plus spécifique que « **making** », à savoir l'un des mots suivants : « **fabrication, manufacture, manufacturing** », le mot le plus généralement utilisé parmi ces trois termes étant « **manufacturing** », qui peut donc être utilisé sans réserve !

Par exemple :

Cette entreprise a externalisé la fabrication de ses produits.

This company has outsourced the manufacturing of its products.

NB :

1) Le mot « **manufacture** » désigne plutôt « **l'acte de fabriquer** » tandis que le mot « **manufacturing** » fait plutôt référence au « **domaine d'activité concernant la fabrication** ».

Par exemple :

Elle veut investir dans la fabrication des véhicules électriques.

She wants to invest in the manufacture of electric vehicles.

...in the manufacturing of...

Il travaille dans la fabrication de voitures.

He works in car manufacturing.

Il est vice-président de la Fabrication.

He's vice-president of Manufacturing.

...VP of Manufacturing.

2) Dans certaines industries, par exemple celle de l'acier, le terme anglais « **fabrication** » est souvent utilisé au lieu de « **manufacture** » ou « **manufacturing** » (mais personne ne vous reprochera d'utiliser « **manufacturing** » au lieu de « **fabrication** » !).

Par exemple :

Je m'intéresse à la fabrication de l'acier inoxydable.

I'm interested in the fabrication of stainless steel.

...in the manufacturing of...

3) Les mots anglais « **fabrication, manufacture** » peuvent également signifier « **fabrication** » au sens de « **invention de quelque chose de faux** ».
Par exemple :

La fabrication de preuves est un délit.

GB: The fabrication of evidence is a criminal offence.

US: The fabrication of evidence is a criminal offense.

[>> Retour au début des notes et exemples relatifs à la notion de « fabrication »](#)

[>> Retour au début du tableau des termes relatifs à la notion de « fabrication »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Fabriquer, etc.

Le verbe français « **fabriquer** », au sens de « **produire des biens** » (en anglais « **to produce goods** »), se traduit généralement en anglais par l'un des termes suivants : « **to fabricate, to make, to manufacture** ».

Le verbe anglais correspondant au sens le plus général de « **fabriquer** », à savoir « **faire** » ou « **réaliser** », est « **to make** ».

Par exemple :

Cette entreprise allemande fabrique des machines-outils.

Cette entreprise allemande fait...

This German company makes machine tools.

Si j'ai le choix, je préfère acheter des produits fabriqués dans l'Union européenne.

If I have a choice, I prefer to buy products made in the European Union.

NB :

1) L'adjectif anglais « **custom-made** » (ou « **custom** » en anglais américain ou encore « **bespoke** » en anglais britannique formel) signifie « **(fait) sur mesure, personnalisé** » (ou « **faite sur mesure, personnalisée** » ou « **faits sur mesure, personnalisés** » ou « **faites sur mesure, personnalisées** »).

Par exemple :

J'utilise un ordinateur de bureau fait sur mesure.

I use a custom-made desktop computer.

2) L'adjectif anglais « **homemade** » (ou « **home-made** ») signifie « **(fait à la) maison** » (ou « **faite à la maison** » ou « **faits à la maison** » ou « **faites à la maison** »).

Par exemple :

J'adore cette confiture d'oranges faite à la maison.

...confiture d'oranges maison.

Il love this homemade marmelade.

...home-made marmelade.

[>> Retour au début des notes et exemples relatifs à la notion de « fabrication »](#)

[>> Retour au début du tableau des termes relatifs à la notion de « fabrication »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Fabriquer, etc. (suite)

Dans un contexte « industriel » (en anglais « industrial »), le verbe français « **fabriquer** » peut se traduire en anglais par un mot plus spécifique que « **to make** », à savoir : « **to fabricate, to manufacture** », le verbe le plus généralement utilisé parmi ces deux termes étant « **to manufacture** », qui peut donc être utilisé sans réserve !

La majorité des voitures hybrides en circulation en 2011 avaient été fabriquées au Japon.
The majority of hybrid cars in circulation in 2011 had been manufactured in Japan.

NB :

1) Dans un contexte autre que la production de biens, la phrase « **qu'est-ce que vous fabriquez ?** », au sens de « **qu'est-ce que vous faites ?** », se traduit en anglais par « **what are you doing?** » et non pas par « **what are you making?** ».

2) Les verbes anglais « **to fabricate, to manufacture** » peuvent également signifier « **fabriquer** » au sens de « **inventer quelque chose de faux** », qui peut aussi se traduire en anglais par « **to make up** ».

Par exemple :

Il a inventé une excuse pour son absence de la réunion.
He fabricated an excuse for his absence from the meeting.
He manufactured an excuse...
He made up an excuse...

[>> Retour au début des notes et exemples relatifs à la notion de « fabrication »](#)

[>> Retour au début du tableau des termes relatifs à la notion de « fabrication »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Termes généraux relatifs aux « types d'établissements »

Termes français	English terms
atelier	workshop
atelier (partie d'usine)	shop, shop floor, shopfloor

complexe d'assemblage	assembly complex
complexe de fabrication	fabrication complex, manufacturing complex
complexe industriel	industrial complex
complexe de montage	assembly complex
complexe de production	production complex
entrepôt	warehouse
établissement d'assemblage	assembly facility
établissement de fabrication	fabrication facility, manufacturing facility
établissement industriel	industrial facility
établissement de montage	assembly facility
établissement de production	production facility
fabrique	factory
installation d'assemblage	assembly facility
installation de fabrication	fabrication facility, manufacturing facility
installation industrielle	industrial facility
installation de montage	assembly facility
installation de production	production facility
manufacture	factory
site d'assemblage	assembly site
site de fabrication	fabrication site, manufacturing site
site industriel	industrial site

site de montage	assembly site
site de production	production site
structure d'assemblage	assembly facility
structure de fabrication	fabrication facility, manufacturing facility
structure industrielle	industrial facility
structure de montage	assembly facility
structure de production	production facility
usine	factory, plant
usine d'assemblage	assembly factory, assembly plant
usine de fabrication	fabrication factory, fabrication plant, manufacturing factory, manufacturing plant
usine de montage	assembly factory, assembly plant
usine de production	production factory, production plant
zone industrielle	GB & US: industrial area, industrial park GB: industrial estate

[>> Retour au début du tableau des termes généraux relatifs aux « types d'établissements »](#)

[>> Retour au début des notes et exemples relatifs à la notion de « fabrication »](#)

[>> Retour au début du tableau des termes relatifs à la notion de « fabrication »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Termes spécifiques relatifs aux « types d'établissements »

Termes français	English terms
aciérie	steel factory, steel mill, steel plant, steelworks

briqueterie	brickworks
centrale à charbon	GB & US: coal power plant GB: coal power station
centrale de cogénération	GB & US: cogeneration power plant, cogeneration plant GB: cogeneration power station, cogeneration station
centrale électrique	GB & US: power plant GB: power station
centrale éolienne	GB & US: wind power plant GB: wind power station
centrale hydroélectrique	GB & US: hydroelectric power plant GB: hydroelectric power station
centrale hydraulique	GB & US: hydraulic power plant GB: hydraulic power station
centrale marémotrice	GB & US: tidal power plant GB: tidal power station
centrale nucléaire	GB & US: nuclear power plant GB: nuclear power station
centrale thermique	GB & US: thermal power plant GB: thermal power station
chantier (de construction)	building site, construction site
chantier naval	shipyard
fabrique d'appareils sanitaires	bathroom equipment factory
fabrique de meubles	furniture factory
fabrique de vêtements	clothing factory
fonderie	foundry
forge	forge, smithy
papeterie	paper factory, paper mill
raffinerie	refinery

raffinerie de pétrole	oil refinery
usine d'acier inoxydable	stainless steel factory, stainless steel mill, stainless steel plant, stainless steel works
usine aéronautique	aeronautics factory, aeronautics plant
usine aérospatiale	aerospace factory, aerospace plant
usine agro-alimentaire	food processing factory, food processing plant
usine d'appareils électroménagers	domestic appliance factory, domestic appliance plant, household appliance factory, household appliance plant
usine d'appareils sanitaires	bathroom equipment factory
usine d'armement	armaments factory, armaments plant
usine automobile	automobile factory, automobile plant
usine de camions	GB: lorry factory, lorry plant US: truck factory, truck plant
usine à charbon	GB & US: coal power plant GB: coal power station
usine chimique	chemical factory, chemical plant
usine de cogénération	GB & US: cogeneration power plant, cogeneration plant GB: cogeneration power station, cogeneration station
usine électrique	GB & US: power plant GB: power station
usine électronique	electronics factory, electronics plant
usine à gaz, usine gazière	gasworks, gas plant
usine hydroélectrique	GB & US: hydroelectric power plant GB: hydroelectric power station
usine hydraulique	GB & US: hydraulic power plant GB: hydraulic power station

usine de machines-outils	machine tool factory, machine tool plant
usine marémotrice	GB & US: tidal power plant GB: tidal power station
usine de matériel de cuisine	kitchen equipment factory, kitchen equipment plant
usine de matériel ferrovaire	GB: railway equipment factory, railway equipment plant US: railroad equipment factory, railroad equipment plant
usine de matériel militaire	military equipment factory, military equipment plant
usine métallurgique (fer)	ironworks
usine métallurgique (métaux non ferreux)	nonferrous metal factory, nonferrous metal plant
usine de meubles	furniture factory, furniture plant
usine nucléaire	GB & US: nuclear power plant GB: nuclear power station
usine d'ordinateurs	computer factory, computer plant
usine pharmaceutique	pharmaceutical factory, pharmaceutical plant
usine sidérurgique	steel factory, steel mill, steel plant, steelworks
usine textile	textile factory, textile mill, textile plant
usine thermique	GB & US: thermal power plant GB: thermal power station
usine de travail des métaux	metal-working factory, metal-working factory plant
usine d'ustensiles de cuisine	kitchen utensil factory
usine de véhicules industriels	industrial vehicle factory, industrial vehicle plant
usine de vêtements	clothing factory, clothing plant
usine de voitures	car factory, car plant

[>> Retour au début du tableau des termes spécifiques relatifs aux « types d'établissements »](#)

[>> Retour au début du tableau des termes généraux relatifs aux « types d'établissements »](#)

[>> Retour au début des notes et exemples relatifs à la notion de « fabrication »](#)

[>> Retour au début du tableau des termes relatifs à la notion de « fabrication »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Établissements

Le mot « **usine** » peut généralement être traduit en anglais par le mot « **factory** » (pluriel : « **factories** »), qui est également la traduction des mots français « **fabrique, manufacture** ».

Le mot anglais « **plant** » est synonyme de « **factory** » ; il est utilisé en particulier pour les « **centrales électriques** », en anglais « **power plants** » ou, en anglais britannique, « **power stations** ».

Le mot anglais « **mill** » (qui signifie également « **moulin, machine à moudre** ») peut être employé pour désigner certaines usines, par exemple une « **usine textile** », en anglais « **textile mill** », ou une « **papeterie** », en anglais « **paper mill** ».

Le mot anglais « **works** » (qui se termine toujours par un « **s** », même au singulier) est parfois utilisé pour désigner certaines usines, par exemple « **une aciérie** », en anglais « **a steelworks** », ou une « **briqueterie** », en anglais « **a brickworks** ».

Exemples :

Les ordinateurs Macintosh d'Apple furent initialement produits dans son usine de Fremont, en Californie.

Apple's Macintosh computers were initially produced in its Fremont, California factory.
...in its Fremont, California plant.

J'ai eu l'occasion de travailler dans une fabrique de cierges.

I had the opportunity to work in a candle factory.

J'aimerais vraiment visiter une centrale nucléaire.

I'd really like to visit a nuclear power plant.

Il y avait beaucoup d'aciéries et d'usines textiles dans le Yorkshire, en Angleterre.

There were many steelworks and textile mills in Yorkshire, England.

Je n'aimerais pas habiter près d'une usine à gaz.

I wouldn't like to live near a gasworks.

NB :

1) Au sens figuré, l'expression « **une usine à gaz** » peut se traduire approximativement en anglais britannique par « **a Heath Robinson contraption** » et en anglais américain par « **a Rube Goldberg contraption** » (où le mot « **contraption** » signifie « **engin, machin** » en français).

Par exemple :

La nouvelle organisation est une véritable usine à gaz !

GB: The new organization is a real Heath Robinson contraption!

US: The new organization is a real Rube Goldberg contraption!

Voir l'article de Wikipedia à ce sujet :

[>> Rube Goldberg machine](#)

2) En anglais, le mot qui précise le type d'établissement de production ou le type de fabricant se met toujours au singulier, donc on doit dire par exemple « **a car factory, a car manufacturer** » (en français « **une usine de voitures, un fabricant de voitures** »), pas « **a cars factory, a cars manufacturer** ».

[>> Retour au début des notes et exemples relatifs aux « types d'établissements »](#)

[>> Retour au début du tableau des termes spécifiques relatifs aux « types d'établissements »](#)

[>> Retour au début du tableau des termes généraux relatifs aux « types d'établissements »](#)

[>> Retour au début des notes et exemples relatifs à la notion de « fabrication »](#)

[>> Retour au début du tableau des termes relatifs à la notion de « fabrication »](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2011-2014 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.